

༄༅། །སྐབས་གསུམ་པ་བཞུགས་སོ། །
Чже Цонкапа
Восхваление Будды Шакьямуни



ན་མོ་ལྷོ་གུ་རུ་མཚུ་གྲོ་ལྷ་ཡ།
།སྐབས་གསུམ་པ་དང་དབང་པོའི་དགའ།
།དྲི་ཟ་གདེངས་ཅན་གྲུབ་པའི་གཙོ།
།ཀུན་གྱི་གཙུག་རྒྱུན་ལོར་བུ་ཡིས།
།གང་གི་ཞབས་པད་མཛེས་བྱས་པ།

Намо Шри Гуру Манджугхошая!

Индра, дева, видящий три времени, его враги
асуры,
Гандхарвы, цари нагов и великие сиддхи,
Драгоценностями на макушке своих голов
Украшают твои лотосные стопы.

།གསེར་འོད་འཇུག་པའི་དཔལ་གྱིས་བཟིང་པའི་སྐྱ།
།དྲི་ཟའི་དབྱངས་གྱིས་བསྐྱུན་དུ་མེད་པའི་གསུང།
།ཉིམ་བྱེ་བའི་མདངས་ལས་གསལ་བའི་ཐུགས།
།མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་ཤུག་འི་ཉོག།

Твое величественное тело лучится великолепием золотого сияния,
Твой голос не могут превзойти даже мелодии гандхарвов,
Твой ум сияет ярче десяти миллионов солнц,
Ты — высший предводитель бесконечных существ, украшение рода Шакьев.

།དག་པའི་མཁའ་ལ་ཤར་བའི་གཟའ་སྐར་རྣམས།

།ཚུག་ཏེར་དབུས་ན་ཡོངས་སུ་གསལ་བ་བཞིན།

།དང་བའི་ཡིད་མཚོར་ཁྱོད་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི།

།གཟུགས་བརྒྱན་མ་འདྲེས་གསལ་བར་རབ་བཀོད་ནས།

Подобно тому, как планеты и звезды безоблачного ночного неба

Совершенно ясно проявляются посреди океана,

Так и в озере моего преданного ума

Совершенно отчетливо отражается каждое из твоих качеств.

།ཟླ་ཟེར་ཕོག་པའི་ཚུསྐྱིས་གཞོན་ལྟ་བཞིན།

།ལག་པའི་སོར་མོ་སླིང་གའི་ངེས་སུ་བུམ།

།ཚེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཁྱོད་སྐྱར་མཛོན་ཕྱོགས་ཏེ།

།ཅུང་ཟད་བསྟོད་ལ་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ཁྱོད་དགོངས།

Подобно молодому лотосу, озаренному лунным светом,

Мои пальцы сложены у сердца,

Однонаправленным умом я созерцаю тебя перед собой,

Сострадательный, внемли этой скромной молитве!

།སྐར་མའི་ཚོགས་གྱིས་མཁའ་ལ་ཟླ་བ་བཞིན།

།རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་རྣམས་གྱིས་ཀུན་ནས་བསྐོར།

།བ་ལང་བྱ་ཡི་ཐོག་མར་བྱ་མཚོག་བཞིན།

།དག་བཅོམ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་གྱིས་མདུན་དུ་བདར།

Подобно луне, окруженной в небе собранием звезд,

Ты всегда окружен бодхисаттвами и героями,

Подобно вожаку, ведущему стадо коров,

Ты идешь впереди окружения из собрания архатов.

།ནམ་མཁའི་ཁྱོན་ཀུན་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་གྱི།

། རྩ་བ་སྟོང་གིས་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་སྐྱུ།

། རྣམ་མཁའི་ལམ་ནས་ཚོ་འཕྲུལ་དུ་མ་ཡིས།

། རང་པའི་རྒྱལ་པོ་བཞིན་དུ་ཕྱིང་ཞིང་གཤེགས།

Твое тело украшено тысячей гирлянд,
Лучами света заполняющих бесконечное пространство,
Являя множество волшебных деяний,
Ты паришь в небе подобно царю диких гусей,

། དེ་ཚོ་རིང་ནས་བསྐྱུན་པའི་བཟང་པོའི་ལས།

། ཡོངས་སུ་སད་པའི་ལྷ་མི་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ།

། རྩོད་ཞལ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་མི་བསྐྱུན་ཡིད།

། ཉེས་བརྒྱའི་འཚིང་བ་ཀྱུན་ནས་སྟོད་པར་གྱུར།

В это время полностью пробудились сто тысяч богов и людей,
Чья благая карма преувеличивалась с давних пор,
Увидели твой лик и их необузданные умы
Мгновенно освободились из уз бесчисленных загрязнений.

། དཔའ་བོ་རྩོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དུང་དུ།

། མཁྱེན་བརྩེན་དཔུང་གིས་ཡིད་སྐྱབས་བདག་པོའི་སྒྲེ།

། མ་ལུས་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་མཛད་པ་ནི།

། རྩག་པོའི་རླུང་དང་ཉེ་བའི་སྤྱིན་ནག་བཞིན།

Под деревом бодхи, великий герой,
Подобно ужасному вихрю среди грозовых облаков,
Войском сострадания и мудрости
Ты с блеском сокрушил полчища Камадевы.

། མདའ་མཚོན་གོ་ཆ་མ་བཟུང་བར།

། རང་ཉིད་གཅིག་ལུས་བྱེ་བའི་བདུད།

ཁམ་ལུས་པམ་མཛད་གཡུལ་གྱི་ལས།

ཁྱོད་ལས་གཞན་པ་སུ་ཡིས་ཤེས།

Не пользуясь стрелами, клинками и доспехами,
В одиночку, ты одержал полную победу
Над десятью миллионами мар.
Кто, если не ты, способен к такой битве?

དེ་ལྟར་ཁྱོད་གྱི་བྱམས་པའི་མེས།

འདོད་ལྟའི་སྤོང་ནི་རབ་གདུངས་ཀྱང་།

བརྩེ་བའི་གཏེར་ཁྱོད་ལུས་ཅན་ལ།

རིས་སུ་ཆད་པར་གྱུར་པ་མེད།

Так, огнем своей любящей доброты
Одержал победу над умами богов желаний.
Ты — сокровищница сострадания,
И без неприятия относишься ко всем существам.

ཁྱོད་ནི་འགོ་བའི་དོན་གྱི་སྣང།

ཁྱུང་བཅད་ཅམ་ཡང་མི་ངལ་ཞིང་།

འགོ་བ་རྣམས་ཀྱང་ཁྱོད་གྱི་ནི།

ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལ་ངལ་མ་གྱུར།

Принося благо всем существам
Ты не испытываешь ни малейшей усталости,
Также и все существа без устали
Восхваляют твои превосходные качества.

རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་ལྟར་རབ་ཏུ་བབ་པའི་བྱུགས།

ལྷ་ཡི་རྩ་བཞིན་ལེགས་པར་འདོམས་པའི་གསུང་།

ལྷུན་པོའི་སྤོ་ལྟར་མཛོན་པར་འཕགས་པའི་སྐུ།

མཐོང་ཐོས་སྒྲུབ་པ་དོན་ལྡན་མཛད་པ་ཁྱོད།

Твой благой ум глубок подобно океану,
Звук твоих наставлений прекрасен, как звучание божественного барабана,
Твое святое тело превосходит вершину Меру,
Великое благо видеть, слышать и вспоминать тебя.

འཇིག་རྟེན་ཀྱན་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

དུས་གཅིག་ཉིད་དུ་ཐེ་ཚོམ་དོན་ལྷུས་ཀྱང་།

དེ་དག་རེ་རེའི་མདུན་དུ་འད་དེ་སྟེད་གྱི།

སྐྱེ་དང་གསུང་གི་བཀོད་པ་དུས་གཅིག་ཏུ།

མཛད་པ་མཛད་ཀྱང་རྟོག་པ་ཉེར་ཞི་བ།

Когда у всех существ всех миров
Одновременно возникают сомнения и вопросы,
Пусть перед каждым во всем их множестве
Ты явишь одновременно проявление своих тела и речи,
Чтобы полностью успокоить их мысли.

ཁྱོད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་ཡི།

ཚུལ་འདི་རྒྱལ་སྐས་རང་རྒྱལ་ཉན་ཐོས་ཀྱིས།

ཇི་ཅུམ་བརྟགས་ཀྱང་སྟོ་ཡི་ཡུལ་མིན་ན།

ཚངས་དང་དབང་པོ་སོགས་ཀྱིས་སྟོས་ཅི་འཚེ།

Тайны твоих тела, речи и ума
Не являются объектами ума бодхисаттв, пратьека-будд и шраваков,
Как бы они не пытались их постичь.
Что уж говорить о Брахме, Индре и остальных?

མཁའ་ལྗིང་དབང་པོས་མཁའ་ལ་བགོད་བགོད་ནས།

ནམ་ཞིག་རང་སྟོབས་བྱི་བས་ལྡོག་འགྱུར་གྱི།

འཇམ་མཁའ་ཟད་པས་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་བཞིན།

ཁྱེད་གྱི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའང་དེ་ལྟར་ལགས།

Могучий гаруда летит и летит по небу,
Но однажды и его силы кончаются,
Хотя небесное пространство все еще не иссякло.
Так же долго можно описывать твои превосходные качества.

ཁག་ཤོག་རྩལ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པའི་མཁའ་ལྗིང་གིས།

ཁགོད་པའི་ལམ་དུ་བྱིའུས་རྩལ་བ་ལྟར།

ཁྱོད་ལས་བཅུ་མངའ་བ་གང་དུ་གཤེགས་པ་ཡི།

འཇམ་མཚོག་དེར་ནི་འཇུག་པར་འདོད་པ་བདག།

Подобно тому, как маленькая птичка старается
Обрести способность летать как совершенный гаруда,
Так и я желаю вступить на этот высший путь,
По которому приходят к обладанию десятью силами.

ཁགས་ལུགས་དོན་ལ་ལྟ་བའི་སྒོ་མིག་ཉམས།

འངས་འབྱུང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་འབྱོར་བས་དབྱལ།

ཁྱོད་ལས་ལྡན་ཉོན་མོངས་དག་བོས་རྒྱན་དུ་གཙོས།

ཁདག་འཛིན་གཙོང་རོང་ཟབ་མོའི་སྐབས་སུ་ལྷུང།

Очи моего ума испорчены и не видят суть бытия как есть,
Я лишен богатства отречения и бодхичитты,
Постоянно одолеваем врагами — мощными клешами,
Из-за чего я падаю в глубокую яму цепляния за «я».

འདི་འདྲའི་ཉམ་ཐག་གནས་སུ་གྱུར་ལགས་པ།

ཁཅེ་ཆེན་ཁྱེད་གྱིས་ཡལ་བར་འདོར་ལགས་ན།

འཇམན་པ་རྣམས་ལ་ཆེས་ཆེར་བཅེ་བའི་མགོན།

།ཁྱོད་ལས་གཞན་པ་གང་ལ་སྐྱབས་སུ་གཟུང་།

В таком несчастном состоянии мы окажемся,
Если ты оставишь нас без своей великой доброты,
Защитник, больше и больше заботься о всех обездоленных.
К кому же, как не к тебе, обратиться за прибежищем?

།སྒྲིགས་མ་ལྔ་ཡིས་ཉ་ཅང་སྐྱབས་པ་ཡི།

།ཞིང་འདི་གཞན་གྱིས་སྤངས་དུས་མགོན་ཁྱོད་ཀྱིས།

།ཡོངས་སུ་བཟུང་སྟེ་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཀྱིས།

།པད་དཀར་ལྟ་བུར་བསྐྱབས་པའི་དགོས་པ་འདྲི།

Когда этот мир, загрязненный пятью видами вырождения,
Будет оставлен всеми другими, ты, защитник, удержишь его,
Почему же еще Победители и их дети
Стали бы сравнивать тебя с белым лотосом?

།འོན་ཀྱང་ཁྱོད་གྱི་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱ་ལ།

།མ་བརྟགས་བཏང་སྟོམས་ཅུང་ཟད་མི་མངའ་བས།

།སྐལ་འདུན་བདག་གི་ཉེས་པ་འོ་ནར་ཟད།

།དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ལ་སྐྱོན་གྱི་སྐྱབས་མེད་པས།

Хотя в твоих деяниях по отношению к укрощаемым
Нет ни малейшего безразличия,
Только из-за своих ошибок я так несчастлив
И в этом нет никакой твоей вины.

།དེང་ནས་བྱང་རྒྱུ་སྒྲིང་པོར་བདུད་སྡེ་ལས།

།ཇི་སྲིད་རྒྱལ་བར་མ་གྱུར་དེ་སྲིད་དུ།

།སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།

།གསུང་གི་བདུད་རྩིས་ངོམས་པ་མེད་པར་ཤོག།

С этого момента, пока не достигну полного пробуждения,

Одержав победу над полчищами Мары,
Заботься обо мне из жизни в жизнь
И пусть не иссякает амрита твоих наставлений!

ཅེས་སྟོན་པ་ལྡུག་སྤུང་པ་ལ་བསྟོན་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཉེར་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་སྟོ་བཟང་གྲགས་པའི་
དབལ་གྱིས་སྦྱར་བའོ།

Это восхваление Учителя Шакьямуни, называемое «Приближение благословений», составил много слышавший странник Лосанг Дракпа.

© Перевод с тибетского Ю. Спиридонов

© Возрождение буддизма в России